

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michal Petřík

Název práce: „Komentovaný překlad: *Anne-Sophie Mutter. Die Schönheit des Violinklangles* – vybrané kapitoly“

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Technicky vynikající práce, na první pohled (a počtení) bezchybná. Ze srovnání s originálem se však ukázaly významové posuny, které snižují hodnocení v kategorii A. Poznámky jsou uvedeny v textu. Německá zkratka pro „násl.“ (f – folgende) má v češtině ekvivalent „n“, popřípadě „nn“.	

V Praze dne 2015

Oponent: PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě